

МОЛИТВА О ДЕТЯХ

Господи, в эти дни
 Кто о себе молиться смеет?
 Покарай нас, грешных и злых!
 Но детей... пожалей их!..
 Тех, что при каждом выстреле
 Пугливо друг к дружке жмутся,
 Тех, что такие голосистые
 На бульваре играют "в революцию",
 Тех, что продают вечерние телеграммы,
 И страшные слова выкрикивают,
 Не понимая, отчего мы шатаемся будто пьяные,
 Заслышав их веселое чириканье,
 Тех, что прячут под подушку плюшевых зверей,
 Чтоб не обидел кто-то,
 Тех, что слушают шаги у дверей -
 "Когда же папа вернется?"
 Всех, всех!
 Боже, без них так пусто, так страшно,
 И смерть с нами!
 Оставь нам радость нашу,
 Наше последнее упование.
 Боже, не слыша детского смеха
 Мы забудем как поет ручей веселый,
 Как шумит береза, тронутая ветром -

תפילה על הילדים

אֱלֹהִי, בְּיָמִים אֵלֶּה
 מִי זֶה יַעֲזֹ וְעַל נַפְשׁוֹ יִתְפַּלֵּל?
 עֲנֵשׁ אוֹתָנוּ, הַחַטָּאִים וְהַרְשָׁעִים,
 אֲךָ אֶת הַיְלָדִים... רַחֵם-נָא!
 אוֹתָם, אֲשֶׁר עִם כָּל יְרֵיָה
 בְּפֶחַד זֶה אֶל זֶה יִתְכַּוְּצוּ;
 אוֹתָם, אֲשֶׁר בְּקוֹל גָּדוֹל
 בְּגַן בְּ"מֵהֶפְכָּה" יִשְׁחָקוּ;
 אוֹתָם, אֲשֶׁר מִבְּרִקֵי הָעֶרֶב יִמְכְּרוּ
 וּמְלִים נוֹרְאוֹת יִכְרִיזוּ,
 וְלֹא יְבִינוּ עַל מֵה זֶה כְּשֹׁכְרִים נְנוּעַ
 אֶת צְפֻצּוֹפִם הָעֲלִיז כִּי נִשְׁמַע;
 אוֹתָם, אֲשֶׁר גְּלִמֵי חַיּוֹתֵיהֶם תַּחַת כְּרִיָּהִם יִצְפִּינוּ,
 פֶּן יֵרַע לָהֶם מִיִּשְׁהוּ;
 אוֹתָם, אֲשֶׁר צְעָדִים בְּמְבוֹא יִשְׁמְעוּ -
 "מָתִי כִּבֵּר יֵשׁוּב אָבָא?"
 אֶת כָּלֶם, אֶת כָּלֶם!
 אֱלֹהִי, הֲנִי בְּלִתֶּם כֹּה רִיק, כֹּה נוֹרָא,
 הַמּוֹת יִשְׁכֹּן עִמָּנוּ!
 הַשָּׂאֵר לָנוּ אֶת שְׂמֵחַתָּנוּ,
 אֶת אַחֲרִית תְּקוּנָתָנוּ.
 אֱלֹהִי, הֲנִי אִם צָחוּק יִלְד לֹא נִשְׁמַע -
 שְׂכוּחַ נִשְׁכַּח אֵיךְ יְרוֹן פֶּלַג עֲלִיז,
 אֵיךְ יֵרַעֵשׂ הַלְבָּנָה עֵת יֵגַע בּוֹ רוּחַ,

Мы забудем Твой голос!
И не видя детских глаз
Мы забудем, как звезды блистают ночью,
Как они гаснут в утренний час -
Мы забудем Твои очи,
И никогда усталый человек,
Стоя над маленькой кроваткой с сеткой
Не скажет "Господи! Какой свет!
Какая радость в моем сердце!"
Оставь их! ими утешимся -
Это наша лесенка маленькая-
По ней даже самый грешный
Взойдет к Тебе на небо.

נִשְׁכַּח אֶת קוֹלְךָ.
וְאִם עֵינַי יֵלֵד לֹא נֵרָא -
שְׁכוּחַ נִשְׁכַּח אִיךָ יִזְהִירוּ כּוֹכְבֵי-לַיִל
וְאִיךָ יִכְבוּ בְּטָרֶם בְּקָר,
נִשְׁכַּח אֶת עֵינֶיךָ.
וְלַעוֹלָם לֹא יִגִּיד עוֹד אָדָם עִיף,
בְּעִמְדוֹ לְיַד מִטַּת-סוֹרֵג קִטְנָה,
לֵאמֹר: "אֱלֹהֵי! אֵיזָה אֹר,
אֵיזוֹ חֲדוּה בְּלִבִּי!"
הַשְּׂאִירִם-נָא! בָּהֶם נִתְנַחַם,
זֶה סִלְמֵנוּ הַקָּטָן,
בוֹ גַם הַחֲטָא שְׁבַחֲטָאִים
אֶלֶיךָ הַשְּׂמִימָה יַעֲלֵ.